

Inhaltsverzeichnis

<i>Isolde Burr, Gertrud Gréciano</i> Vorwort	9
<i>Isolde Burr, Gertrud Gréciano</i> Préface	19
<i>Walter Schwimmer</i> Viribus unitis – mit vereinten Kräften!	27
<i>Pierre Pescatore</i> La construction européenne : aspects linguistiques et juridiques. Ouverture du Colloque	29
<i>Isolde Burr, Thomas Mann</i> Die Charta der Grundrechte der Europäischen Union als Paradigma einer sprachenvergleichenden Auslegung im Europarecht	33
<i>Nathalie Cohen</i> Les débats plurilingues des groupes européens	51
<i>Cornelia Cujbă</i> Zur Versprachlichung neuer Begriffe zum Thema Europa. Sprachvergleich Rumänisch - Deutsch	63
<i>Lars Eriksen</i> Amtssprachenregelungen im Königreich Dänemark und in der Bundesrepublik Deutschland unter kontrastivem Aspekt	73
<i>Gabrièle Feyler</i> Louise Weiss et l'idée européenne	89
<i>Adrien Fink</i> Triphonie – Europhonie. Zur sprachlichen und literarischen Situation im Elsass	97
<i>Laurent Gautier</i> Der Verfassungsdiskurs zwischen Recht und Politik. Eine linguistische Untersuchung am Beispiel österreichischer Verfassungstexte	105

<i>Maria Gawron-Zaborska</i>	
Quelques remarques sur le minimum de théorie de la traduction pour les traducteurs des textes communautaires	119
<i>Heidrun Gerzymisch-Arbogast</i>	
Das Zusammenspiel von Sprache und Fach beim Übersetzen. Beitrag der Übersetzung und Übersetzungswissenschaft zur Vielfalt und Einheit in Europa	127
<i>Gertrud Gréciano</i>	
Pour une lecture pragmasémantique des Eurotextes	141
<i>Regina Jensdottir</i>	
La contribution de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires à la protection de l'héritage culturel de l'Europe	149
<i>Bernhard Kreße</i>	
Die Auslegung mehrsprachiger Texte durch den EuGH	157
<i>Stéphane Leyenberger</i>	
Le travail juridique en plusieurs langues	173
<i>Antoine Littler</i>	
Le thesaurus multilingue des politiques de gestion du patrimoine culturel du Réseau européen du patrimoine	179
<i>Viviane Manz</i>	
Schranken nationaler Sprachenpolitik durch das Gemeinschaftsrecht	189
<i>Françoise Parc</i>	
La terminologie au service de la connaissance et la communication juridiques en contexte multilingue : un exemple suisse	199
<i>Pierre Pescatore</i>	
Sur les dérives linguistiques de l'Union Européenne et quelques moyens d'en sortir	205
<i>Alphonso de Salas</i>	
Quelques réflexions sur les instruments juridiques de protection des droits de l'homme en Europe	211
<i>Herbert Schambeck</i>	
Sprachgebrauch in Politik und Recht mit Blick auf Europa	215

Adrien Zeller

Reconnaître la diversité régionale dans un système éducatif centralisé. La politique régionale des langues vivantes en Alsace	221
Personen- und Sachregister	227
Autoren	233